

ESAERA-ZAÑAK

IV

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAINA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1928

49

H- 83059
F- 88158

rep
ATV
39349

ESAERA-ZAÑAK

IV

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAINA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1928



ESAJERA-ZARÁK

IV

Sasie maldan alde. (AN. Lañáun, Ulzama).

La mata, cabe la cuesta. El malo sale a favor de su semejante. (Sentido moral).

Buru gabeak txapelik bear ez. (AN. Ulzama).

Bururik eztunak txapelik bear ez (AN. Arano).

Quien no tiene cabeza no necesita boina.

Sudurpien bai zuk indaña. (AN. Ulzama).

Tú tienes fuerza bajo la nariz. Lo que tienes es mucha lengua. (Sentido moral).

Zu ez bezalako sudurpileko nagusiek egondu dire tximinipe ontan. (AN. Ulzama, Lañáun).

Algunos amos más valientes que tú ha habido bajo esta chimenea.

Ipurtxan arotuko zitut. (AN. Ulzama).

Kristoonak artuko ĩuk. Lioanak aña artuko tuk.
(AN. Lizañaga Ergoiena).

Te daré una tunda, te voy a machacar.

Ik nai ĩuk zopak kilik. (AN. Basaburua).

Tú quieres comer y sorber.

*Lenik pafa ĩen (egiten) ba-zuen ere, afexei in zĩ-
ñion autsek añaunts.* (AN. Ulzama).

Basaburua
1911

Aunque en un principio se reía, a aquél sí que le dejó bien vencido, abatido.

Ori duk amoñaiei iragiten erakusnaia. (AN. Baztan).

Eso es querer enseñar a nadar a la trucha. Dar lecciones al maestro. (Sentido moral).

Sorgiñek esan zun bezela, sasi guzien azpitik ta odei guzien gañetik ibilie izango zera. (AN. Baribar).

Habrás andado como dijo la bruja: por debajo todas las matas y por encima de todas las nubes. (*Bide txarëan uso etoñari esana*).

Au lekeda baño etxekariagoa duk. (AN. Esteribar). *Lekeda baño makuñagoa..*

Esto es más pegajoso que la goma. Es un gomo-so. (Sentido moral).

Iñork eztik ixilaziko lekeda au! (AN. Baztan).
¡Quién le hará callar a ese latoso!

Ederki permatuik ibili gaituk. Bien fastidiados (cansados, fatigados) hemos andado.

Eriosuar dagolaik, edozein gauza artzen du. (An. Esteribar).

Cuando está con el apuro de la muerte inminente toma cualquier cosa.

Eriosuañean joan da. (AN. Lañun, Arakil, Ondarabia).

Ha ido precipitadamente (expuesto a cualquier percance).

Itxukomon artan edozein gauza egingo nun. (AN. Araiz).

En aquel apresuramiento o acaloramiento hubiera hecho cualquiera cosa.

Norata ezkuře,
arata txerien mutuře. (AN. Esteribar).
Donde está el pasto allá va el cerdo.

Egonean egoneran azkeneko erditxi du. (AN. Lizaso).

A fuerza de esperar, al fin lo ha conseguido.

Atai añe maratil paratiko ĩu ořeķ. (AN. Gerendiain).

Ate añe maatil ateratzen ĩu ořeķ. (AN. Lañáun)
Atiak añe laratil batik ořeķ. (AN. Baztan).

Beřiketan pinfo. (AN. Ulzama). Pandero nuevo, buen son. *Beři guzie on.* (Basaburua).

Or dabil inku-manku. (AN. Ulzama y Lañáun).
Ordabile Kilinki-Kalanka. (AN. Baztan).

Medianamente anda. *Edozein oker alditaz esaten da.*

Ori bere eleketatik ezta ateratzen. (AN. Gerendian).

Ese no sale de sus trece.

Goiz goři, ařatseko aize edo euri. (AN. Esteribar, Ondarabia).

Mañana roja, a la noche viento o lluvia.

Goiz gořitzu, ařats ebizu. (G. Tolosa).

Mañana roja, a la noche lluvia.

Goiz gořik ebitsu ařats gořik aizetsu. (Astigarraga).

La mañana roja trae lluvia, la noche roja aire.

Lan fultsik ezta emen uda bidean. (AN. Osakar).
En el verano no hay aquí trabajo de fundamento.

Lastordituik dago gizon ori. (AN. Esteribar).
Azotzatuik dago. (Basaburua).

Ese hombre está aturdido, estupefacto.

Kuku: San Pedrotarako mutu. (AN. Imoz).

Kuku: San Pedrotan muku. (AN. Baztan).

Ogaiartez kuku: San Pedroz mutu. (AN. Uizi).
El cucu, para San Pedro calla.

San Marka, egueldi gaiztoan marka. (AN. Basaburua).

San Marko, bortz kapusaiekin otzak il emen zen.
(AN. Odieta, Imoz).

San Marcos dice que murió de frío, a pesar de llevar puestos cinco capotes. *San Markotan (Joñailaren 24'ean oraindik otz aundiak egiten ditula adierazteko esana).*

Dama-urte arto urte. (AN. Baztan).

Arto-zuri urte, arto urte. (AN. Arano).

Año de maíces blancos, año de maíz.

Ari-urte, arto urte. (AN. Leiza).

Año de pedregadas, año de maíces.

Nunu-makil-urte, arto urte. (Basaburua).

Año de flores de gamón, año de maíces.

Año-urte, arto urte. (Berastegi).

Año de caries del maíz, año de maíz.

Biotza bete zitzaidan gañez egiteraño. (AN. Baztan).

Se me llenó el corazón hasta derramar lágrimas.

Soldadue, amaren ume sobradue. (AN. Lañau)

El soldado es el hijo sobrante de su madre.

Txorik ere, dun aña odol itxurtzen du. (AN. Lañau).

Txinurik ere, dun aña odol itxurtzen du. (AN. Basaburua).

Norata eguzki,

arata beroki. (AN. Esteribar).

Está al sol que más calienta. (*Nork geiago eman dagon aldakoñaz esaten da*).

Nora eguzki,

ara buruz ji. (1) (G. Oñarabia).

Gauza bera esan nai du or ere.

Norat eguzki, arat buruzki. (AN. Baztan, Lekaroz).

Cada cual se inclina a favor de sus amigos.

Bart a! zer epeñetxikue añapatu zinuen! (Baztan).

Zer epeña añapatu zinuen! (Basaburua).

Zer jipa añapatu zinuen! (G. Oñarabia).

Zer aide puske añapatu zinuen. (Lapurdi).

¡Qué buena mona pillaste anoche!

Au da indianorik oberena, Baztanen ezta au bezalako amerikanorik sartu (Baztan, Garzain) *Au duk amerikanoa!* (G. Oñarabia).

El mejor indiano es la lluvia oportuna en el verano.

Itxurez gaztanbera, luñez fundamentu. (AN. Baztan, Gartzain).

Trazas de fino, pero los hechos no responden.

Batak ala, bertziak ola, baño loiaz gaztanbera.

El uno alaba, y el otro también; pero no es para tanto.

Ase ta betean itzuli ziran etxera. (Tolosa).

Volvieron a casa hartos.

Eluía asi zan gilboka ta matazaka. (G. Tolosa).

Comenzó a nevar a copos y copiosamente.

Kardo-urtea, gari urtea. (AN. Lizañaga Ergoiena).

Año de cardos, año de trigo.

San Juan eguna, argitu orduko iluna. (AN. Lizañaga Ergoiena).

El día de San Juan para cuando amanece está oscureciendo. *Jostaketan eguna joanik, aratsean berandu da oñenari pañez esatekoa.*

Ataungo fruitue, ez al aiz nola nai oñue! (AN. Lizañaga Ergoiena) (1).

¡Fruto de Ataun, tú no has sido acostumbrado así! (Sentido material).

Miserable, ¿tú con esos melindres? (Sentido moral). *Aur zipotzai asko esaten zaie.*

Gose dagonarentzat ogi beltzik ez. (AN. Madoz).

Para el hambriento no hay pan negro.

Lur beltzak, ogi zuria. (AN. Lizañaga Ergoiena, Basaburua).

La tierra negra, pan blanco.

Araban garia, bidian mandataria. (AN. Lizañaga).

El pan en Alava, el recadista en el camino. (*Beti ogi eske dagoan añarri esaten zaio*).

(1)

Ataungo fruitue,
ez aiz nola nai oñue:
irugafen pregoia botata
soldadu deltu gaitue! (G-beiz).

Lapur bet geio etxean.

Zaku bet abotz geio. (AN. Lizañaga Ergoiena).
(*Neskatoa jaio zitzaientean esaten zutena*).

Ez-baietan nago nola den ori. (AN. Lizaso).
Estoy dudando cómo es eso.

Ez-baiezkoa da gauza ori, ta nik ezin erabaki.
(AN. Lizaso).

Eso es cosa dudosa, y yo no puedo resolverla.
Cada cual da según su haber.

Etxera etoñitakoan guardasola kanpora (AN. Leitza).

Legado a casa el paraguas afuera. (Sentido material).

¿Para cuándo quieres el paraguas? *Euritakorik eraman nai ez, ta gero busti-busti eginik datoñenean esaten zaio.*

Mendire noanean aizkora etxera beire, ta etxera-koan mendira beire. (AN. Leiza).

Cuando voy al monte el hacha mira a casa, y cuando vuelvo mira al monte. (Sentido material). El perezoso siempre fuera del quehacer (Sentido moral).

Uñe onaren bueltak bertan. (AN. Leitza).

Txanpon onaren kanbioak bertan. (Laraun).

Lo bueno se procura retener en casa. (Sentido moral).

Gari ona arguriotik saltzen da. (Basaburua).

El buen trigo se vende del granero.

San Klemente Papa, eluñeti bi tapa. (AN. Leiza).

San Klemente Papa, eluñe tipi-tipa. (AN. Lizañaga Ergoiena).

Por San Clemente, ya abunda la nieve. (*Azaroa-
ren 23'an baita, orduko maiz asten duela*).

Ori joateakin, gure etxean zerue sartu da. (AN. Leiza).

Al salirse ese nos ha venido la paz.

Norpañek kaxkiñek eman ñio (dizkio). (AN. Lañáun).

Alguno le ha enloquecido (endiablado). *Gaztea batetik-bestera aroturik arkitzen denean.*

Kañalin, Katalin, ba-zoaz?

Beste bat etoriko da denboraz. (AN. Leiza).

¿Te marchas, Catalina? Pronto habrá quien te sustituya.

Naiz kalma, baleo modu ona; lengo donaduena. (AN. Lañáun).

Aunque hubiera que esperar, si hubiera esperanza, como dijo el solterón.

—*Aundi bezin on ba-zera, neretzat ona zera.—
Aundi bezin fin banaiz, zuretako sobra naiz. (Bi ez-
kongaiiek alkañi esana).* (AN. Eñoiabar).

Utzi, utzi, eztuk orandik eskalera beira jetxi. (AN. Lañáun).

Aguarda, que la pelota aun está en el tejado. (*Jokalaria*).

Au joan duk biñipin. (AN. Lañáun).

Esto ya está terminado.

Au irauli diagu! (AN. Lañáun).

A éste ya hemos vencido.

Elur aña egur. (AN. Leiza, Lañauñ).

El gasto de leña es proporcionado al frío. (Sentido moral).

Urteak ekañik,

urteak eraman tik (dizkik). (AN. Lañauñ).

Lo comido por lo servido. (*Alkate batek orela eman zituan*

urteko diru-kontuak).

Esanak esan bere gibelarekin gelditu duk. (AN. Leitza).

Ezñuk birikek toki txañian! (AN. Bera).

¡Qué cachazudo es!

Eztu aditzen, ez iso, ez aña. (AN. Leitza).

No atiende ni a buenas ni a malas.

Ezkontza pobrerik ez,

eriotza aberatsik ere ez. (Leitza).

Ezkontza pobrerik ez,

ileta aberatsik ere ez. (Astigarañaga).

Ezkontza aulik ez,

lleta aberatsik ez. (AN. Albiasu).

No hay boda pobre ni entierro rico.

Esan zak norekin abiñen ta esango diat nor aizen.
(AN. Leitza).

Nor nolako,

lagunak alako. (AN. Bera).

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Odolak etzaizkio galduko estutu-ta. (AN. Leitza).

No hará mala sangre por apurarse.

Tañanta edeña dauke oñek. (AN. Leitza).

